50 Ct. Diasabra, 22 Februari 1975 SEMANARIO

Chuchubi



Gobierno vs. Sindicatonan Uní = farce vs. farce?

UNION SO NO TA BASTA.....

Gobierno a drumi y larga Banco Ingles tuma Over??

Na Aruba algun anjas atras tabata reina un alegria enorme, pasobra a drenta na Aruba pa fortifica Banconan Aruba Bank y Comercial Bank, un banco cu lo ta netamente di pueblo di Antillas y Aruba en particular, e banco "POPULAR ANTILIANO N.V.". ... ..

Pueblo tabata feliz y e banco a cuminsa ta trata na conquista henter Antillas y den un corto tiempo tabata tin bancos situa ariba tur e 6 Islanan Hulandes Aruba — Curacao — Bonaire — St. Maarten — St. Eustatius y Saba.

Tabata bula for di tur e edificionan den mente di e pueblo Antiliano un bandera Antilliana cu e 6 streanan, pasobra nos por a bisa "DI NOS E TA".

Gobierno di Antillas a duna tur cooperacion posibel y masha hopi hende aki den Antillas y hasta redactor di Chuchubi, a desfruta di e ajudo di e banco Hulandes "Banco Popular Antiliano."

Desgraciadamente e accionistas di mas grandi di e banco tabata senjor Nagel y Heufke, tur dos difunto y a sali na claridad cu ni dera nan no tabata dera bon ainda, ora e accionista menor Barclays Bank di London, sin perde tiempo a cumpra majoria parti di acciones y asina bira donjo completo (51%) di e banco y asina e banco a perde su color di ta Antiliano!

Gobierno ningun momento a trata NA PROTEHA e banco aki, pé keda den man di Antilianos y Aruba en particular.

Gobierno cu ta trata tur moda di tene prijsnan abau

Continuacion riba pag. 4

PAPIA UN, PAPIA DOS

CARIFTA

Ku e intenshon pa mas tantu ku por fortalesé nan ekonomia, paisnan na diferente parti di mundu a bai mas alew ku koperashon ekonomiko — di kwal nos por papia ora ku paisnan ta purba na hasi mas menos posibel e obstakulonan ku ta stroba nan relashonnan ekonomiko en general — y a pasa pa un INTEGRASHON ekonomiko.

Bow di integrashon ekonomiko, ta ser komprendé ora ku dos pais of más ta disidi na kita TUR obstakulonan ku por tin entre nan relashonnan ekonomiko. Un integrashon ekonomiko asina, ta trata na alkansá varios meta, y eseinan ta:

1. Krea un area di komersio liber es decir, e paisnan miembro di un integrashon asina ta kita derechinan di importashon riba produktonan di otro, pero ta keda ku nan mes derechinan (ku por ta diferente) pa produktonan ku ta ser importá di paisnan ku no ta den nan integrashon, y ku tabata existi promé ku e integrashon a ser formá.

2. E paisnan di un integrashon lo kier yega na un UNION ADUANERA. Esaki ta nifiká ku e paisnan, ta adopta tambe un sistema komun di derechi di importashon pa produktonan di otro pais, ku no ta esnan miembro di nan integrashon.

3. Mas alew, e paisnan di un integrashon por forma un Merkado Komun, y ku esei nan ta yega na eliminashon tambe di e restrikshonnan ku tin enkwanto e movimiento di e faktornan di produkshon, ku ta kapital y labor. Esaki ta nifiká ku den un integrashon asina ta ser hasi mas fasil pa un pais miembro inverti kapital den un otro pais miembro, y tambe ta fasilita e movimiento, entre nan, di trahadornan.

4. UNION EKONOMIKO. Esaki ta e estado di nan relashon segun kwal e paisnan di un integrashon ta harmonisá nan politika ekonomiko y sosial.

5. Y yegando na un integrashon total, e paisnan di un integrashon por formalisá un Union Supernashonal, segun kwal nan ta hiba UN politika unifiká, mas amplio posibel.

Di e regionnan ku a yega na un integrashon ekonomiko, ta EEG, e Komunidat Ekonomiko Europeo, ta esun ku a hasi i mas avanse y di maart 1957 ku el a ser forma (pa a kuminsa funkshoná promé di janiwari 1958), ya EEG a logra kompletamente e prome tres puntonan ku nos a menshoná riba, mientras ku pa loke ta un harmonisashon total di su politika ekonomiko y sosial, EEG ta spera di lo tin esei alkansá pa 1980.

Den Sur America tin e Asociación Latino Americano de Libre Comercio (ALALC), pero di 1960 ku el a ser fundá (Tratado de Montevideo), e no a hasi gran progreso pa yega na un integrashon ekonomiko efektivo. E Pakto Andino finalmente a haya ingreshon di Venezuela y por spera resultadoan positivo di e integrashon ei.

Den Centro America, e integrashon tabata hopi avansá y ya e prome pasonan tabata tuma pa a yega na un Merkado Komun di e region ei ora ku e gera di algun anja pasa entre Honduras y Salvador, a kausa un retraso den e plannan.

Y nos ta haya ku aki den Caribe, nos tin CARIFTA. Promé ku esei, tabatin "West Indies Federation" ku tabatin e ambisioso meta pa a yega na un integrashon total di e paisnan ingles, pero e aspektoan politiko a pisa mas ku e integrashon ekonomiko, ku di tur manera lo benefisia e paisnan miembro. Komo seis anja despues ku e West Indies Federation a kai den otro, a ser forma "Caribbean Free Trade Association" (CARIFTA), ku tin 12 territorio komo miembro: Antigua, Barbados Honduras Britanica, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, St. Kitts-Nevis-Anguila, St. Lucia, Montserrat, St. Vincent, y Trinidad & Tobago. E mesun anja di fundashon di CARIFTA a ser fundá e East Caribbean Common Market, pero e anja aki, tur e paisnan miembro di CARIFTA a disidi na forma un Merkado Komun.

Antiyas a mustra interes pa e movimiento aki y a haya "liason status", esta ku nos por manda observadornan na tur e reunionnan di CARIFTA, y tambe na e reunionnan di e Ministernan pa Asuntunan Ekonomiko di e paisnan miembro di CARIFTA.

Continuacion riba pag. 14

Chuchubi
Uitgever/Redactor :
G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2
Oranjestad — Tel. 2526
Circulacion: ANGEL ROSARIO
R.B. Colon
Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

Continuacion di pag. 1

y ta ariba lomba di comerciantes, tabata mira cu un wowo so, pasobra NO SOLAMENTE CU E BANCO ANTILIANO a cai den man Ingles por completo, sino ora gobierno tabata trata na tene prijs abau, e banco (Mr. Hill) a cuminsa ta mata su clientes di antes, cu tabata tin tanto confianza den e banco y kendenan pa anjas largu a sostene y trata cu e banco ey, subiendo interes, pero di un manera grosero, mandando cartas MEIMEI DI LUNA y avisando cu for di promer di luna, a subi interes ariba e placa cu tabata traha cuné di banco pa hopi anjas, lubidando, cu door di e clientes asina, e banco por a existi y bira grandi, door di e interes cu a paga pa tantos anjas.

Cambios a sigi ta tuma lugar, e director Hulandes, Schouten, mester a bai y na su lugar a drenta un Ingles, pa tuma interes di placa di Inglatera.

E director Hulandes, bo por a mirele ora bo tabata tin problemas, esun Ingles ta manda bisabo ora puntra pa papia cune, pa mira e ASSISTENT DIRECTOR (??),

senjor Paris, kende no por tuma un desicion after all y mester largabo para afor, pe bai papia cu jefe supremo!

Banco Popular no ta un banco asina grandi cu no mester por mira e jefe, after all ta un pigy Bank e ta, y e ingles mester compronde cu den Antillas ta cu carinjo ta gana hende, maske ta traha cu placa di e banco, e placa no ta su placa!

Si no tabata traha cu placa di e banco, lo no tabata tin mester di Director y clientes generalmente kier papia cu e "Big Boy."

Nos tin un credito na e banco ey y ta traha cu e banco y lo no stranja nos nada, cu despues di e articulo aki. nos hanja un otro carta cu ta bisa, "cu Banco lo no kier traha cu nos mas, pasobra nos tin e bolas di scirbi e verdad aki."

Nos ta hanja cu nos gobierno Central y local a faja por completo, door di larga e Banco Popular Antiliano, cai completo den man di un compania estranjera.



Tambe nos gobierno a faja ora tur caminda den exterior, ta baha interes pa hende traha cu placa di banco, pa ta larga e banco aumenta su interes, haciendo door di esaki, cu e mercancias MESTER BIRA MAS CARU, pasobra mester paga banco mas interes.

Nos ta hanja cu "Bank van de Nederlandse Antillen" mester habri wowo y no larga e subimento di interes aki tuma lugar pa loco!!!

Banco Antiliano ta ganando suficiente placa y no tin mester di ranca mas for di pueblo, pa hiba den exterior.

Nos lo informa pueblo tocante e fin di e historia aki, pasobra pa scirbi un articulo

Continuacion riba pag. 12

Leynan laboral

Reanuda trabao of paga danjo di perhuisio

Si un patron of empleado termina un combenio di trabao evidentemente irazonabel, e por worde sentencia pa reanuda e trabao of paga un danjo di perhuisio, si e otro exigi esey di huez.

Retiro durante malesa

Un empleado cu ta malu, sea malesa of acsidente, no por worde retira, si su malesa no a dura mas cu un aña. Pues durante un aña e por ta malu, prome cu e por hanja retiro normal.

Retiro durante periodo di prueba

Si un empleado worde empleá a base di un periodo di prueba, e prome dos lunanan so, e por worde retira sin previo aviso y sin previo permiso.

Previo aviso di retiro

Previo aviso di retiro mester worde duna na un empleado, si e fecha di su retiro no a worde combeni por escrito.

Largura di aviso

Ee periodo di previo aviso mas corto tá, igual cu e tempu cu normalmente ta ensera dos pago di sueldo consecutivo, pero no mas largu cu seis (6) siman.

Den contrato por escrito por devia di e periodo aki, pero e no por ta mas largu cu seis (6) luna. Si un periodo corto a worde combeni pa e patron, di e empleado mester ta mas largu.

Con largu

E periodo di aviso por suma pa e patron por lomenos asina tantu siman, cu e combenio di trabao a dura CADA AÑA, despues cu e emplea

do a bira major di edad (esta 21 aña), y pa e empleao, asina tantu siman cu e combenio a dura CADA DOS AÑA, despues cu e empleado a cumpli 21 aña.

Pa e patron, e periodo aki no por ta mas cu 13 siman y pa e empleado no mas cu 6 siman. Den contrato collectivo of combenio di trabao individual, e periodo nan aki por ta mas largu, pero no mas largu cu 6 luna pe e empleado y pa e patron no mas corto cu doble di e periodo di e empleado.

Combenio di competensia

Un condishon entre un patron y su empleado cu ta preveni e empleado den su derecho pa traha na un sierto forma despues cu e combenio di trabao a termina, ta solamente valido, si esey ta hasi por escrito y cu personanan major di edad. Por ehemplo: un patron ta combeni cu un architecto, cu e no por traha ningun caminda mas den Antiya como architecto, durante un periodo di 5 aña despues cu e ecombenio di trabao a termina, sino e tin di paga e patron (por ehemplo) f. 1.000,— pa cada dia of biaha cu e violá e condishon ey.

Anulamentu di e condishon ey

Huez por anula un tal condishon asina, sea partial of por completo, si en comparasion cu e interes di e patron cu e condishon ey mester proteha, e empleado inhustamente ta worde perhudica door di e condishon ey.

Condishon invalido

Un tal condishon asina no ta duna e patron ningun derecho si e patron pa motibo di terminashon di e combenio di trabao, tin di paga e empleado un danjo di perhuisio.

Danjo di perhuisio pa violashon

Si e patron tin di risibi un danjo di perhuisio for di su empleado, pasobra cu esey a actua contra e condishon, huez por rebaha e suma, si e ta hanja cu esey ta muchu haltu.

Condishon ta perhudica empleado

Si un condishon asina, pa

Continuacion, riba pag. 15

participa den sorteo,

ricibiendo un ticket.

E valesnan por worde

usa na tur Departamento

di ARUBA TRADING COMPANY.



WALKER RED

PREMIOS DI SORTEO

1. VALE — F. 500.—
2. VALE — F. 300.—
3. VALE — F. 100.—
4. VALE — F. 100.—

VALOR DI TAPANAN

48/4	— Botter Plat	— 10 cent
24/2	— Mitar Botter	— 25 cent
12/1	— Botter Regular	— 50 cent
6/2	— Mei Gallon	— 1.25
3/1	— UN GALLON	— 2.20

atc aruba trading company

Novela Original

Mentira ta Corupto hasta den Amor

"M'a kibra cune pa semper", asina e tata a declara sombrio. No a resulta nada entre e i lord Randall. El a bisa e lord cu te ainda semper e tabata stima e studiante limosnero di universidad. I naturalmente tendiendo asina, Anthony cu ta un berdadero gentleman a reserva su mes. Ora cu nos tabata na aerodromo Bertha a duna mi di conoce cu e no ta desea di regresa cas huntu cu mi. E tabata pretende cu nunca nos no a comprende i di spantu pa nos nunca e no a derrama su curazon pa nos. Hamas lo e bandona e homber ei i e ta prefera si ta necesario, di bai traha mes. Primeramente m'a kere cu ta chanza e tabata haci.

"Oh mi Dios," e mama a escapa den un quehido. "T'asina leu e asuntu a bai? Bo no mester a lage bai.

"Awor bo tambe ta cuminza cu bo amonestacionan. Kico mi mester a haci anto ora cu e criatura ingrato aki a bai laga mi pa mi cuenta?"

"Bo no mester a excita bo asina tantu. B'a laga e mucha bai simplemente, anto sin un cent huntu cuné?"

"Wel, si acaso e tin mester di placa, anto lo e mester sa ta unda nos ta biba. Mi no ta back p'e."

"Wel, ta bo mes el a sali E ta mes caprichoso cu bo. I Bertha mester tabata masha desgusta i desespera pa el a tuma un paso asina serio."

"Por fabor, no cuminza jora bo tambe awor. Bo sa muchu bon cu mi ta contra

joramentu. I respecto un matrimonio denter di Bertha cu Niko, hamas lo mi duna mi aprobacion."

Anto un poco mas calmo e senjora a bise:

"Niko Terlinck a bolbe bin aki despues."

Tendiendo esaki e homber a bula lamta manera ta riba veer e tabata sinta. Pero suavemente e muhe a pushe 'trobe pone sinta riba su stul. I el a continua:

"Scucha un ratu loke mi tin di bisa bo. Ami a hanja e hoben ei masha simpatico. Bo ta mira unbez cu en realidad e ta stima Bertha, anto masha tantu mes."

"Loke e ta stima ta mi centnan", e homber a grité furioso.

"I ora cu nan no tin placa mas, nos ta ricibi cartanan di limosna. Pero mi ta hura bo pa mi bida, cu di mi lo nan no hanja ni un cent chiki."

BERTHA CERCA VERONICA

Morto cansa, fatiga i desgusta, Bertha a jega cerca Veronica i a laga su curpa cai riba un stul.

Veronica tabata asina asombra pa e bishita inespera aki cu el a keda un ratu manera mudo.

"Pero m'a kere cu awor aki lo bo tabata na Schotland, Bertha. Unda bo tata ta?"

"Probablemente na cas."

"I bo auto?"

"Esei ta para na cas den garage. Mi cu mi tata a abri cu otro. Por fabor, Veronica. Traha un koppi di thee pa mi i por lo pronto no puntra mi nada mas. Laga mi bini bij un poco, pasobra mi ta foi mi mes".

Ora cu Bertha a bebe e thee cajente, a bolbe un poco color 'trobe riba su cara.

E ora ei Veronica a insisti:

"Lo bo ke declara mi tur cos awor cu a pasa?"

"Declara bo? No tin nada di declara bo. Mi n' bisa bo caba cu tur cos a caba denter di mi cu mi tata? Mi no ta bolbe bai cas mas."

Continuacion di pag. 5
contra un banco, caminda bo ta fia e placa pa traha cune bo mester tin hopi bolas!!

Wel, nos a scirbi verdad y awor nos ta larga e bolas acore!

De todo manera, nos a avisa gobierno pa nan tuma interes di pueblo y stop e subimento barbaro di interes actual, cu Banco Popular, ta forza esnan cu debele di accepta!!

No tin otro manera, MESTER ACCEPTA, y pesei ta pidi gobierno, PROTECCION POR FAVOR, contra e abuso grandi aki. Amen.



DON MANSUR PABIEN

Ariba e foto por mira senjor TOMMY LEEST – R.V.D. Don Mansur y minister de Kort despues cu Don a jurá como President-commissaris di Banco di Netherlands Antilles.

Continuacion di pag. 3

Antiyas, komo miembro asosia di EEG, a probecha masha di esei. No ta nesesario aki mustra riba detayenan. Awor, sin embargo, nos mester kuminsa paga mas atenshon na nos relashonnan den e region aki di nos.

AMILCAR
AMIGOE, 1—9—73

Como tur locual nos por tende awor ta tur sorto di Unidad of losmentu, nos kier publica e articulo aki atrobe, Recordar es Vivir.

Continuacion di pag. 7

un gran parti ta perhudica un empleado, cu e no por traha, huez por stipula cu e patron mester duna e empleado un compensashon durante e tempu cu e no tin mag di traha, di acuerdo cu e condishon. Un tal compensashon asina no mester worde paga, si e empleado tin di paga danjo di perhuisio pa e motibo cu e a causa cu e combenio di trabao a termina.

Certificado di trabao

Ora un combenio di trabao termina, no ta importa cual ta e motibo, e patron ta obliga na duna e empleado un certificado di trabao, si esaki exigi esey.

Contenido di e certificado

E certificado ta contene exactamente e naturaleza di e trabao cu e empleado tabata hasi, cuantu tempu e tabata hasi e trabao ey, y ademas, riba petishon di e empleado, con e tabata cumpli cu su trabao y con e combenio di trabao a termina.

Si e patron a termina e combenio di trabao, sin duna ningun motibo, e ora ey e tin derecho pa menshona solamente esey den e certificado.

Si e empleado a termina e combenio di trabao y e tin di paga danjo di perhuisio, e ora ey e patron por menshona esey den e certificado.

Patron responsabel pa danjo

Si un patron nenga di duna un certificado, of si e duna informashonan incorecto den e certificado, of si e marca e certificado, pa di tal manera e hasi menshon den otro forma cu letter, e ta responsabel pa paga e empleado e danjo di perhuisio cu el a causele.

Cessantia

Cessantia ta un suma di placa cu e empleado, cu no a cumpli 65 aña ainda, tin derecho di risibi ora cu su combenio di trabao termina, basta cu e combenio aki no a termina pa falta di e empleado of pa motibonan cu e mes a causa.

E TA SIGI OTRO SIMAN

Debe na Banco Central a subi cu 7 millon

ORANJESTAD — No muchu tempo pasa gobierno a declara durante un meet-the-press na Corsow cu gobierno tabata debe 30 millon florin na banco central, entre otro pa motibu di incumplimento di parti di e territorionan insular pa cu nan obligacionnan.

Dialuna merdia, durante e meet-the-press na Aruba, ministro de Kort a declara cu e debe mientrastantu a subi te na 37 millon florin.

El a splica cu e situacion ta asina cu territorionan insular no por fia placa afo y esaki mester sosode via gobierno central.

Ora yega momento di paga, banco central tabata cumpli cu e obligacionnan di gobierno central, pero cu si e territorionan insular no cumpli cu nan parti pa cu gobierno central, esaki tabata crea un debe cerca banco central, manera e caso ta awor aki.

Pa loke ta atraso den pago, ministro de Kort a declara cu tur territorio insular ta atrasa, aunke majoria di e debenan ta proviniente di isla di Corsow.

Sinembargo, e tabata di opinion cu e situacion a mehora considerablemente compara cu un anja pasa, no obstante cu diputado van der Hoeven a jega di declara cu lo e no draag nada mas af na land, locual ministro de Kort tabata considera un payasada, toch territorio insular di Corsow tabata pagando actualmente y e por bisa entre otro cu Corsow a cancela tur su debenan na Algemeen Pensioenfonds.

E situacion, segun e ministro, lo mehora considerablemente pa april y mei, ora cu e empresanan tin nan buki di e anja anterior sera y ta paga gran parti di nan winstbelasting, locual ta pone e territorionan insular den un posicion pa cancela mas di nan debenan na gobierno central y por lo tantu tambe e debe na banco central lo baha.

LA PRENSA.

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 16 —
— 30 —
— 63 —
— 67 —


Design & Text Layouts
Cash/Credit Books
Calidad Controla
OFFSET DRUKKERIJ
Centro Technico
KRUISWEG 15
TEL. 2526-2147
Multi - Color Printing
Carbon sets
Nos ta Ofrece Bo:
Advertisements
Oranjestad Printing
OFFSET DRUK
OFFSET DRUKKERIJ
Pamphlets
Affiches
Folders
Oranjestad Printing
6c
nederlandse antillen
st. eustatius fort oranje
Openbare Leeszaal En Boekerij
Oranjestad
Aruba,N.A.